



Kode der Ausschreibung

AOV/SUA-SF 063/2017

RAHMENVEREINBARUNG

**für die Lieferung von Endgeräten (nach
dem Standard TETRA) für Dienste der
Landesverwaltung
und der Freiwilligen
Zivilschutzorganisationen
zur Nutzung des
neuen digitalen Funknetzes für die
Behörden
und Organisationen des Zivilschutzes in
Südtirol**

Erkennungskode CIG: 7232566645

Erläuterungsanfragen Nr. 5 - 11

Frage Nr. 5:

Wir ersuchen um eine Verschiebung des
Abgabetermines.

Antwort Nr. 5:

Die Abgabe der Angebote wird auf den
27.11.2017 verschoben.

Frage Nr. 6:

- a) In den technischen Eigenschaften der Ausschreibungsunterlagen wird im Abschnitt „Sicherheit der Kommunikation im digitalen Netz“ angegeben, dass die Endgeräte mit dem Algorithmus TEA2 für die Luftschnittstellenverschlüsselung ausgestattet sein müssen. Die gleiche Behauptung ist in den verschiedenen Punkten der Ausschreibungsunterlagen angeführt. Beachtend, dass TEA2 als Algorithmus für die

Codice gara

AOV/SUA-SF 063/2017

CONVENZIONE QUADRO

**per la fornitura di terminali radio (secondo
lo standard TETRA) per Servizi
dell'Amministrazione provinciale e delle
organizzazioni di volontariato della
Protezione
Civile ai fini dell'utilizzo della nuova
rete radio digitale per le autorità e le
organizzazioni
della Protezione Civile in Alto
Adige**

Codice CIG: 7232566645

Chiarimento n. 5 - 11

Domanda n. 5:

Si prega di rinviare la data di consegna.

Risposta n. 5:

La consegna delle offerte viene rinviata al
27.11.2017

Domanda n. 6:

- a) Nel capitolato tecnico è riportato alla sezione Sicurezza di comunicazione nella rete digitale che i terminali devono essere dotati di crittazione TEA2. Stessa affermazione è riportata in diversi punti del capitolato. Considerando che il TEA2 è normato come crittazione ad uso delle forze dell'ordine (Ministero degli interni, Arma dei Carabinieri, ecc), si chiede se tale richiesta è un refuso e si intendesse richiedere il TEA1.



- Ordnungskräfte (Innenministerium, Korp der Carabinieri, usw.) normiert ist, wird angefragt, ob es sich um einen Schreibfehler handelt und TEA 1 gefragt ist.
- b) Bezogen auf die angeforderten Muster wird angefragt, ob sie für alle geforderten Geräte und Zubehörs notwendig sind oder ob die Abgabe der Funkgeräte genügt, so wie verstanden.
- c) Es wird angefragt, ob als Programmierungskit der PC und die bereits installierte Software verstanden wird.
- d) In den Ausschreibungsunterlagen ist die DMO Repeater Lizenz vom Typ 1A gefordert. Es wird angefragt, ob für die Fahrzeugfunkgeräte es notwendig ist, auch die Gateway Lizenz zu liefern.
- e) In den technischen Eigenschaften der Ausschreibungsunterlagen wird im Abschnitt „Schulung und Funkgeräteprogrammierung“ angegeben, dass die Verwaltung die e-Learning Plattform TETRASIM verwendet. Es wird angefragt, ob das anbietende Unternehmen die Lizenz für jedes angebotene Endgerät in Betracht ziehen und anbieten muss.
- f) Es wird eine Terminverschiebung in Bezug auf das genannte Abgabedatum der Ausschreibung angefragt.
- b) In merito ai campioni richiesti, si chiede se sono necessari di tutti gli apparati e accessori richiesti o se è sufficiente come inteso la consegna delle radio.
- c) Si chiede se i kit di programmazione sono intesi completi di PC e con SW già installato a bordo.
- d) Nel capitolato è richiesta la licenza DMO repeater di tipo 1A, si chiede se per i veicolari è necessario fornire anche la licenza di gateway.
- e) Nel capitolato tecnico è riportato alla sezione "Formazione e programmazione dei terminali radio" che l'Amministrazione utilizza la piattaforma elearning TETRASIM. Si chiede se l'impresa proponente deve considerare ed offrire per ogni terminale proposto una licenza su tale piattaforma.
- f) Si chiede una proroga rispetto alla data indicata nel bando per la presentazione dell'offerta.

Antwort Nr. 6:

- a) Wie in den Ausschreibungsunterlagen gefordert, muss das angebotene Funkgerät den Algorithmus TEA2 für die Luftschnittstellenverschlüsselung verwenden.
- b) Das anbietende Unternehmen muss als Muster jeweils ein einziges Stück der angegebenen Positionen abgeben. Die zu liefernden Positionen, welche als Muster abzugeben sind, sind in

Risposta n. 6:

- a) Come richiesto nel capitolato tecnico, il terminale radio offerto deve utilizzare l'algoritmo di TEA2 per la criptazione sull'interfaccia area.
- b) l'offerente dovrà consegnare come campione un unico pezzo per ogni posizione elencata. Le posizioni da fornire come campioni sono descritti nel documento (file Excel) "Stima costi terminali radio" ed sono i seguenti: Pos. n. 1, Pos. n. 4, Pos. n. 5, Pos. n.



- dem Dokument (Excel File) „Kostenschätzung Funkgeräte“ beschrieben und sind folgende: Pos.Nr. 1, Pos.Nr. 4, Pos.Nr. 5, Pos.Nr. 7, Pos.Nr. 8, Pos.Nr. 9, Pos.Nr. 11, Pos.Nr. 12, Pos.Nr. 13, Pos.Nr. 14, Pos.Nr. 15, Pos.Nr. 16, Pos.Nr. 17, Pos.Nr. 19, Pos.Nr. 20, Pos.Nr. 23, Pos.Nr. 26, Pos.Nr. 28, Pos.Nr. 30, Pos.Nr. 31, Pos.Nr. 38.
- c) Wie in den Ausschreibungsunterlagen ersichtlich, wird als Programmierungskit, der PC und die bereits installierte Software verstanden.
- d) In den Ausschreibungsunterlagen ist die DMO Repeater Lizenz vom Typ 1A gefordert. Die Ausschreibungsunterlagen fordern keine Lieferung einer Gateway Lizenz.
- e) In der Lieferung dieser Ausschreibung müssen die notwendigen Integrationslizenzen des e-Learning Systems der autonomen Provinz Bozen für die gelieferten Endgeräte inbegriffen sein, damit alle Nutzer der Funkgeräte der autonomen Provinz Bozen, welche das Gewinnerunternehmen liefert, durch das e-Learning System geschult werden können.
- f) Die Abgabe der Angebote wird auf 27.11.2017 verschoben.
- 7, Pos. n. 8, Pos. n. 9, Pos. n. 11, Pos. n. 12, Pos. n. 13, Pos. n. 14, Pos. n. 15, Pos. n. 16, Pos. n. 17, Pos. n. 19, Pos. n. 20, Pos. n. 23, Pos. n. 26, Pos. n. 28, Pos. n. 30, Pos. n. 31, Pos. n. 38.
- c) Come da capitolato tecnico, i kit di programmazione sono intesi completi di PC e con SW già installato a bordo.
- d) Nel capitolato è richiesta la licenza DMO repeater di tipo 1A, mentre il capitolato non richiede la fornitura di una licenza di gateway.
- e) Nella fornitura di questa gara, devono essere compresi le licenze necessarie per l'integrazione dei terminali radio forniti nel sistema e-Learning della Provincia autonoma di Bolzano, in modo tale che tutti gli utilizzatori dei terminali radio della Provincia autonoma di Bolzano, forniti dall'impresa vincitrice, possano essere formati tramite il sistema e-Learning.
- f) La consegna delle offerte viene rinviata al 27.11.2017.

Frage Nr. 7:

Wie in den Ausschreibungsunterlagen auf Seite 43 und in der Klarstellung vom 9/11/2017 gefordert, ist es erforderlich, dass das Leistungsverzeichnis, welches für die Abgabe der Muster angegeben wurde, als die Anzahl der in der Datei " Kostenschätzung für den Ankauf von Funkgeräten" anzunehmen sind.

Antwort Nr. 7:**Domanda n. 7:**

Come previsto dal disciplinare di gara a pagina 43 e dal chiarimento del 9/11/2017 si richiede se l'elenco delle prestazioni indicato per la presentazione dei campioni sia da considerarsi il numero delle prestazioni indicate nel file "stima costi per l'acquisto di terminali radio".

Risposta n. 7:



Das anbietende Unternehmen muss als Muster jeweils ein einziges Stück der angegebenen Positionen abgeben. Die zu liefernden Positionen, welche als Muster abzugeben sind, sind in dem Dokument (Excel File) „Kostenschätzung Funkgeräte“ beschrieben und sind folgende: Pos.Nr. 1, Pos.Nr. 4, Pos.Nr. 5, Pos.Nr. 7, Pos.Nr. 8, Pos.Nr. 9, Pos.Nr. 11, Pos.Nr. 12, Pos.Nr. 13, Pos.Nr. 14, Pos.Nr. 15, Pos.Nr. 16, Pos.Nr. 17, Pos.Nr. 19, Pos.Nr. 20, Pos.Nr. 23, Pos.Nr. 26, Pos.Nr. 28, Pos.Nr. 30, Pos.Nr. 31, Pos.Nr. 38.

L'offerente dovrà consegnare come campione un unico pezzo per ogni posizione elencata. Le posizioni da fornire come campioni sono descritti nel documento (file Excel) "Stima costi terminali radio" ed sono i seguenti: Pos. n. 1, Pos. n. 4, Pos. n. 5, Pos. n. 7, Pos. n. 8, Pos. n. 9, Pos. n. 11, Pos. n. 12, Pos. n. 13, Pos. n. 14, Pos. n. 15, Pos. n. 16, Pos. n. 17, Pos. n. 19, Pos. n. 20, Pos. n. 23, Pos. n. 26, Pos. n. 28, Pos. n. 30, Pos. n. 31, Pos. n. 38.

Frage Nr. 8:

Es wird angefragt wo das teilnehmende Unternehmen angeben muss, dass es im Besitze der Forderungen ist, dass es vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung, in den letzten drei Jahren ähnliche Lieferungen über einen Betrag von mindestens 1.271.915,00 € mit höchstens drei Verträgen gemacht hat, in dem Fall, muss man nicht auf die Inanspruchnahme der geforderten Fähigkeiten durch andere Unternehmen zurückgreifen

Antwort Nr. 8:

Es wird auf die Antwort Nr. 3 verwiesen.

Domanda n. 8:

Si richiede dove la società partecipante debba indicare il possesso di avere eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe di un importo non inferiore a € 1.271.915,00 con un massimo di tre contratti nel caso in cui non si debba ricorrere all'avvalimento

Risposta n. 8:

Si rinvia alla risposta n. 3.

Frage Nr. 9:

Unbeschadet des gesamten Ausschreibungsbetrages, wird angefragt, ob der Einzelpreis der einzelnen Artikel, welcher jeweils in der Kostenschätzung angeführt ist, überschritten werden kann.

Antwort Nr. 9:

Der in der Kostenschätzung angegebene Einzelpreis der einzelnen Artikel kann überschritten werden, jedoch der Gesamtpreis darf den Ausschreibungsbetrag nicht übersteigen.

Domanda n. 9:

Fermo restando il prezzo totale a base d'asta, si richiede se si possa superare il prezzo unitario del singolo articolo posto a base d'asta del file "stima costi per l'acquisto di terminali radio".

Risposta n. 9:

Il prezzo unitario del singolo articolo indicato nella stima costi potrà essere superato, invece il prezzo complessivo a base d'asta non potrà essere superato.



Frage Nr. 10:

Wie von der Position Nr. 16 der Kostenschätzung vorgesehen, wird um Bestätigung angefragt, ob die zu liefernde „Programmierstation für die Programmierung mehrere Handfunkgeräte mittels Client/Server Lösung (mind. 8 Handfunkgeräte gleichzeitig)“ und die als Muster abgegeben werden muss, komplett mit den Personal Computer (Clients und Server) sein muss?

Antwort Nr. 10:

Wie in den Ausschreibungsunterlagen ersichtlich, wird als Programmierstation für mehrere Handfunkgeräte mittels Client/Server Lösung (mind. 8 Handfunkgeräte gleichzeitig), auch komplett mit PC und bereits installierter Software verstanden.

Frage Nr. 11:

Es wird gefragt ob es möglich ist, den Unterauftrag für die Stelle vor Ort in Südtirol zu erklären?

Antwort Nr. 11:

Es kann nur innerhalb der Disziplin des Art. 105 GvD 50/2016 weitervergeben werden.

Domanda n. 10:

Come previsto alla prestazione n. 16 del file “stima costi per l’acquisto di terminali radio”, si richiede conferma se il kit per la programmazione di più terminali radio portatili tramite soluzione client/server (minimo 8 portatili contemporaneamente), da fornire e da presentare come campione, deve essere completo anche dei personal computer (client e server)?

Risposta n. 10:

Come da capitolato, il kit per la programmazione di più terminali radio portatili tramite soluzione client/server (minimo 8 portatili contemporaneamente) sono intesi completi di PC e con SW già installato a bordo.

Domanda n. 11:

Si richiede se è possibile dichiarare il subappalto per il centro locale per Alto Adige?

Risposta n. 11:

Risulta subappaltabile solo nel limite di cui alla disciplina dell’art. 105 D.lgs. 50/2016.